

COLLÈGE DICTIONNAIRES Machtots FRANCE

Մաչտոց բառարաններու կաճառ - Ֆրանսա

CDMF

Collège Dictionnaires Machtotz France

Մաչտոց բառարաններու կաճառ – Ֆրանսա

Association déclarée à la Préfecture de Paris

J.O. du 15 juillet 2006

Siège social : 34 avenue des Champs-Élysées 75008 Paris

Site Internet : www.dictionnaires-machtotz.org

Adresse électronique : cdmfrance@free.fr



Sommaire, Ամփոփում



Première partie, Առաջին մաս

- 1.- L'arménien occidental est-il en danger de péril ?
- 2.- Contributions à la renaissance de l'arménien.
- 3.- L'arménien occidental en France.
- 4.- Présentation du dictionnaire électronique
e-Lexique Machtotz (e-LM)

Pause – Դադար

Pendant la pause vous pouvez acquérir le cédérom

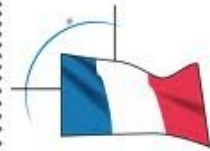
Seconde partie, Երկրորդ մաս

Les nouvelles technologies pour l'arménien

1.- L'arménien occidental en danger de péril



Organisation
des Nations Unies
pour l'éducation,
la science et la culture



Commission
nationale française
pour l'UNESCO

Nombre de langues dans le monde : 1 474

Nombre d'alphabets : 28








Questions fréquentes posées :

- Quelles sont les causes de menace et de disparition des langues ?
- Comment définir une langue en péril ?
- Pourquoi faut-il s'en préoccuper ?
- Des langues nouvelles apparaissent-elles aujourd'hui ?
- Dans quelles régions les langues les plus menacées se situent-elles ?
- Combien de langues ont déjà disparu ?
- Qui a réalisé l'Atlas UNESCO des langues en danger dans le monde ?
- Que signifie l'expression « langue éteinte » ?
- Que peut-on faire pour empêcher une langue de disparaître ?
- Que fait l'UNESCO pour empêcher la disparition des langues menacées ?

1.- L'arménien occidental en danger de péril



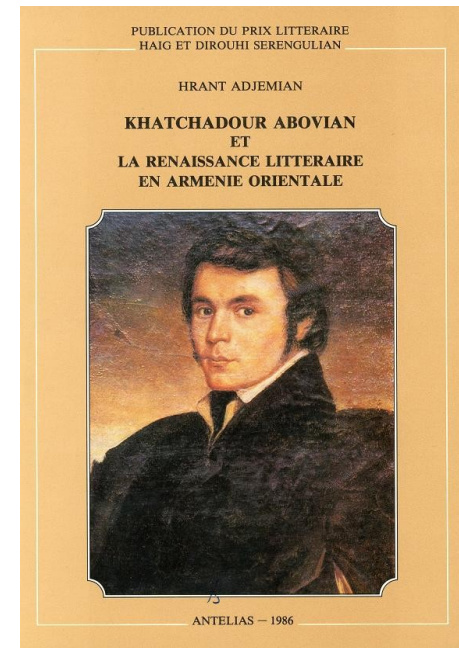
Niveau vitalité et disparition des langues. L'UNESCO (2003) distingue six degrés sur l'échelle permettant de quantifier les risques concernant la transmission d'une langue d'une génération à l'autre.

	Niveau de vitalité	Transmission de la langue d'une génération à l'autre
	sûre	la langue est parlée par toutes les générations ; la transmission intergénérationnelle est ininterrompue
	 vulnérable	la plupart des enfants parlent la langue, mais elle peut être restreinte à certains domaines (par exemple : la maison)
	 en danger	les enfants n'apprennent plus la langue comme langue maternelle à la maison
	 sérieusement en danger	la langue est parlée par les grands-parents ; alors que la génération des parents peut la comprendre, ils ne la parlent pas entre eux ou avec les enfants
	 en situation critique	les locuteurs les plus jeunes sont les grands-parents et leurs ascendants, et ils ne parlent la langue que partiellement et peu fréquemment
	 éteinte	il ne reste plus de locuteurs >> l'Atlas contient les références des langues éteintes depuis les années 1950

2.- Contribution à la renaissance de la langue et de la littérature arméniennes



Մխիթար Սեբաստացի
(1676-1749)
Abbé Mechitar de Sebaste



Խաչատուր Աբովյան
(1809-1848)
Khatchadour Abovian

Abovian traduit en arménien occidental (2011)

Des écrivains dans la Diaspora continuent à écrire en arménien occidental. *Exemple* : Armenag Yeghiayan à Beyrouth. Traduction du roman de **Խաչատուր Աբովյան**

«**Վերք Հայաստանի, Ողբ Հայրենասէրի**», պատմական վէպ, 1858:

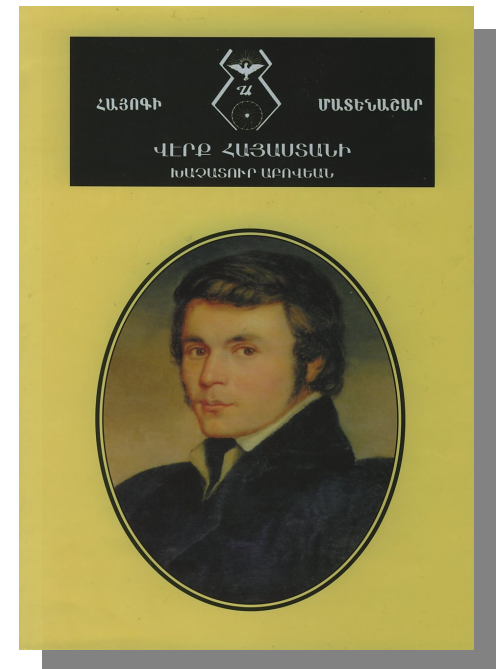
Քանաքեռի բարբառէն արեւմտահայերէն գրական լեզուի փոխադրած է Արմենակ եղիայեան: Համազգային, «Հայ Ոգի» մատենաշար, Պէյրուիթ, 2011:

Տոքթ. եղիայեանը հեղինակ է նաեւ

- «**Ծիածան**» դասագրքերու շարքին (10 հատոր)
- «**Մեսրոպեան Տառերու Ակունքները**», Անթիլիաս, 2005

- o - o - o -

- *La plaie d'Arménie...*, de Khatchadour Abovian, 1858
- *Dziadzan*, manuels d'arménien (lecture et grammaire)
- *Les sources des lettres mesrobiennes*, Antelias, 2005



3.- L'arménien occidental en France

Armen'Livres, Alfortville – 2010 et 2011



Vue du salon en 2010



Conférence sur le bilinguisme

De gauche à droite :

Haroutioun Kurkdjian, auteur de manuels et dictionnaire arméniens, éditeur

Seta Biberian, directrice de l'École Hamaskaine de Marseille

Krikor Beledian, poète et romancier, s'exprimant en arménien occidental.

Il est Maître de conférences à l'I.N.A.L.C.O. et auteur de plusieurs ouvrages en français et une vingtaine en arménien.

3.- L'arménien occidental en France

Écoles arméniennes de France(*)

Barsamian, Nice (06000), 80 élèves

Hamaskaïne, Marseille (13012), 341 élèves

Notre-Dame-du-Sacré-Cœur, Marseille (13012), 220 élèves

Markarian-Papazian, Lyon (69003), 196 élèves

Tarkmantchatz-Hamaskaïne, Issy-les-Moulineaux (92130), 69 élèves

Tebrotzassère, Le Raincy (93340), 240 élèves

Saint-Mesrop, Alfortville (94140), 220 élèves

Hrant-Dink, Arnouville-lès-Gonesse (95400), 44 élèves

Sans oublier les cours hebdomadaires

Enseignements supérieurs(*)

Université de Provence – Aix-en-Provence (13621), Patrick Donabédian

Institut Catholique – Lyon (69000), responsable Maxime Yévadian

I.N.A.L.C.O., Paris (75000), responsable Anaïd Donabédian

(*) Source site de l'ACAM, mai 2012 : www.acam-france.org



3.- L'arménien occidental en France

Publications arméniennes en France^(*)

Nor Haratch Նոր Յառաջ, Paris (75010), tri-hebdomadaire

Achkhar Աշխարհ, Paris (75010), hebdomadaire

France-Arménie, Lyon (13012), mensuelle

L'église arménienne Եկեղեցին Հայկական, Paris (75005), mensuelle

Tertig Թերթիկ, Chaville (92370), mensuelle

Parev Côte d'Azur Բարեւ, Nice (06000), trimestrielle

Azad magazine, Grenoble (38100), trimestrielle

Le messenger Բանբեր, Marseille (13012), bimestrielle

Bulletin de l'ACAM, Noisy-le-Grand (93160), bisannuelle

(*) Source : site de l'ACAM acam-france.org



3.- L'arménien occidental en France

Radios arméniennes de France^(*)

AYP FM, Ile-de-France 99,5 mhz (la première **Radio AZK**)

HAY JAM FM, Nice 96,8 mhz

RADIO A, Valence 97,8 mhz

RADIO ARMÉNIE, Lyon 102,6 mhz, Vienne 106,1 mhz

RADIO DIALOGUE FM, Aix, Etang-de-Berre 101,9 mhz, Marseille 89,6 mhz

À quand une **télé en arménien** occidental en France ?

Source site de l'ACAM : www.acam-france.org



RadioArménie.com

4.- Présentation du dictionnaire électronique

Le cédérom *e-Lexique Machtotz*
dictionnaire français-arménien occidental-français

Ֆրանսերէն-արեւմտահայերէն-ֆրանսերէն
Բառարանը խտասալիկի վրայ
(2006)



Pause – Դադար

Maintenant vous pouvez acquérir le cédérom
Հիմա կրնաք իւրացնել խտասալիքը

